

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אָמַר אֶל־ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־ 5
И-сказал ИХВХ к- Моше скажи к- сыновьям- Исраэля вы народ-

קָשָׁה־ עָרַף־ רֵנַע אֶתְּךָ אֲעֹלָה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ־ 6
жестоковыйный- выей мгновение одно твою Я взойду-Я в-среду-твоей и-истреблю-тебя

וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ־ 7
и-теперь сними украшения-твои с-себя и-узнаю-Я что сделаю-Я- тебе

Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

6 וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֲדִים מִהַר חֹרֵב־ 6
И-сняли Исраэля сыновья- [знак-прямого-дополнения]- украшения-свои от-горы Хорив

Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־ הָאֹהֶל וְנִטְּה־ וְלֹוּ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה 7
И-Моше взял [знак-прямого-дополнения]- шатёр и-поставил- себе вне стана

הַרְחֵק מִן־ הַמִּחֲנֶה וְקָרָא לֹוּ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־ מִבְּקֹשׁ 8
от- стана и-назвал его шатром собрания и-было всякий- ищущий далеко

יְהוָה יֵצֵא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה־ 9
ИХВХ выходил к- шатру собрания который вне стана

Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана.

8 וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־ הָאֹהֶל יִקְוּמוּ כָּל־ הָעָם וְנִצְּבוּ 8
И-было ИХВХ когда-выходил Моше к- шатру вставали весь- народ и-становились

אִישׁ פָּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד־ בֹּאוֹ הָאֹהֶל־הָ־ 9
у-входа шатра-своего и-смотрели вслед Моше до- вхождения-его в-шатёр муж

И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.

9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֹהֶל־הָ יָרַד עַמּוּד הָעָנָן וְעָמַד פָּתַח 9
И-было ИХВХ когда-входил Моше в-шатёр Моше столп облачный и-стоял у-входа

הָאֹהֶל וְדָבַר עִם־ מֹשֶׁה־ 10
шатра и-говорил с- Моше

Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный и становился у входа в скинию, и [Господь] говорил с Моисеем.

10

פְּתַח	עֹמֵד	הָעָנָן	עֲמֹד	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וַרְאָה	
y-входа	стоящий	облачный	столп	[знак-прямого-дополнения]-	народ	весь-	И-видел	
H6607	H5975	H6051	H5982	H0853		H3605	H7200	

אָהָלֹוּ:	פְּתַח	אִישׁ	וַהֲשִׁתְּחוּוּ	הָעָם	כָּל־	וְקָם	הָאָהָל
шатра-своего	y-входа	муж	и-поклонялись	народ	весь-	и-вставал	шатра
H0168	H6607	H0376	H7812		H3605		H0168

И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

11

אֶל־	אִישׁ	יְדַבֵּר	כְּאִשֶּׁר	פְּנִים	אֶל־	פְּנִים	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
к-	муж	говорит	как	лицу	к-	лицом	Моше	к-	ИХВХ	И-говорил
H0413	H0376	H1696		H6440	H0413	H6440	H4872	H0413	H3068	H1696

נוֹן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וּמְשֻׁרְתּוֹ	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	וּשָׁב	רְעֵהוּ
Нуна	сын-	Иегошуа	a-служитель-его	стан	в-	и-возвращался	ближнему-своему
H5126		H3091	H8334	H4264	H0413	H7725	H7453

נָעַר	לֹא	וַיֵּשׁ	מִתּוֹךְ	הָאָהָלֹוּ:	ס
юноша	не	отходил	из-среды	шатра	[пробел]
H5288	H3808	H4185	H8432	H0168	

И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.

12

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	רְאֵה	אַתָּה	אָמַר	אֵלַי	הַעֲלֵ
И-сказал	Моше	к-	ИХВХ	смотри	Ты	говоришь	мне	веди-вверх
H0559	H4872	H0413	H3068	H7200		H0559	H0413	H5927

הִדְרַעְתִּי	לֹא	וְאַתָּה	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־
открыл-мне	не	и-Ты	этот	народ	[знак-прямого-дополнения]-
H3045	H3808		H2088		H0853

יָדַעְתִּיךָ	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	עִמִּי	תִּשְׁלַח	אֶשֶׁר־	אֶת־
знаю-Я-тебя	сказал-Ты	и-Ты	со-мною	пошлешь	кого-	[знак-прямого-дополнения]
H3045	H0559			H7971		H0853

בְּשֵׁם	וְגַם־	מִצָּאתִי	חַן	בְּעֵינַי:
по-имени	и-также-	нашёл-ты	милость	в-глазах-Моих
H8034	H1571	H4672	H2580	

Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: "Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих";

13

וְעַתָּה	אִם־	נֹא	מִצָּאתִי	חַן	בְּעֵינֶיךָ	הִדְרַעְנִי	נֹא
И-теперь	если-	прошу	нашёл-я	милость	в-глазах-Твоих	открой-мне	прошу
H6258		H4994	H4672	H2580		H3045	H4994

חַן	אָמַצְא־	לְמַעַן	וְאַדְרַעְךָ	דְּרַכְךָ	אֶת־
милость	нашёл-я-	чтобы	и-познаю-Я-Тебя	путь-Твой	[знак-прямого-дополнения]-
H2580	H4672	H4616	H3045	H1870	H0853

בְּעֵינֶיךָ	וַרְאֵה	כִּי	עַמְּךָ	הַגּוֹי	הַזֶּה:
в-глазах-Твоих	и-смотри	что	народ-Твой	народ	этот
	H7200				H2088

итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

וַיֹּאמֶר 14 וְיָלְכוּ פָנָי וְתַנְחֵתִי לְךָ :
И-сказал лицо-Моё пойдёт и-дам-покой тебе
H0559 H6440 H3212 H5117

[Господь] сказал [ему]: Сам Я пойду [пред тобою] и введу тебя в покой.

וַיֹּאמֶר 15 אֵלָיו אִם־ אֵין פְּנִיךָ הַלְכִים אֶל־ תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה :
И-сказал ему если- нет лица-Твоего идущего не- выводи-нас отсюда
H0559 H0413 H0369 H6440 H1980 H0408 H5927 H2088

[Моисей] сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам [с нами], то и не выводи нас отсюда,

וּבְכֵן 16 יוֹדַע אֲפּוֹא כִי־ מִצְאָתִי תָן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
И-чем узнается тогда что- нашёл-я милость в-глазах-Твоих я и-народ-Твой
H4100 H3045 H0645 H4672 H2580 H0589

הֲלוֹא תֵלֹא בְלִכְתֶּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכָּל־
разве-не тем-что-идёшь-Ты с-нами и-отличимся-мы я и-народ-Твой от-всякого-
H3808 H3212 H0589 H6395 H3605

הָעָם הָאֲשֶׁר עָל־ פָּנָי הָאֲדָמָה : פ
народа который на- лице земли [абзац]
H6440 H0127

ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очах Твоих? не по тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле.

וַיֹּאמֶר 17 יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה גַּם מִנְּשָׁה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
И-сказал ИХВХ к- Моше также [знак-прямого-дополнения]- это слово которое
H0559 H3068 H0413 H4872 H1571 H0853 H1697 H2088

דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִי־ מִצְאָתָּ תָן בְּעֵינָי וְאֶדְעָךָ בְּשֵׁם :
говорил-ты сделаю-Я ибо- нашёл-ты милость в-глазах-Моих и-знаю-Я-тебя по-имени
H1696 H4672 H2580 H3045 H8034

И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.

וַיֹּאמֶר 18 תְּרַאֲנִי נָא אֶת־ כְּבוֹדְךָ :
И-сказал покажи-мне прошу [знак-прямого-дополнения]- славу-Твою
H0559 H7200 H4994 H0853 H3519

[Моисей] сказал: покажи мне славу Твою.

וַיֹּאמֶר 19 אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־ טוֹבִי עֲלֶיךָ וְקִרְאָתִי
И-сказал Я проведу всю- благодать-Мою перед- твоим лицом-твоим и-провозглашу
H0589 H0559 H3605 H2898 H6440 H7121

בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ אֶחֱוֶן אֲשֶׁר אֶת־ וְתַנְחֵתִי לְפָנֶיךָ
именем ИХВХ перед-тобой и-помилую-Я и-помилую-Я кого
H8034 H3068 H6440 H0853

וְרַחֲמֵתִי אֶת־ אֲשֶׁר אֶרְחַם :
и-умилосердлюсь-Я [знак-прямого-дополнения]- над-кем умилосердлюсь-Я
H7355 H0853 H7355

И сказал [Господь Моисею]: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать — помилую, кого пожалеть — пожалею.

לֹא- כִּי פָנָי אֶת- לְרֹאֵת תּוּכַל לֹא וַיֹּאמֶר 20
 не- ибо лицо-Моё [знак-прямого-дополнения]- увидеть сможешь не И-сказал
[H3808](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0559](#)

וַיֵּרָא וְיָחִי וְיָחִי וְיָחִי
 и-жив человек увидит-Меня
[H2425](#) [H0120](#) [H7200](#)

И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.

: הַצּוּר עַל- וְנִצַּבְתָּ אֵתִי מְקוֹם הַנֶּהָ יְהִיָּה וַיֹּאמֶר 21
 скале на- и-станешь со-Мной место вот ИХВХ И-сказал
[H6697](#) [H5324](#) [H0854](#) [H4725](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#)

И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;

הַצּוּר הַצּוּר בְּנִקְרַת וְשִׁמְתִיךָ כְבוֹדִי בְעֵבֶר וְהָיָה 22
 скалы в-расщелину и-помещу-Я-тебя слава-Моя когда-проходить-будет И-будет
[H6697](#) [H5366](#) [H3519](#) [H1961](#)

: עָבְרִי עַד- עָלֶיךָ כַּפִּי וְשַׁכְתִּי
 прохождения-Моего до- над-тобой ладонью-Моею и-покрою-Я
[H5704](#) [H3709](#)

когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расщелине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;

וְרָאִיתָ כַּפִּי אֶת- וְהִסְרֹתִי 23
 и-увидишь ладонь-Мою [знак-прямого-дополнения]- И-уберу-Я
[H7200](#) [H3709](#) [H0853](#) [H5493](#)

ס וְיָאָו: לֹא וּפָנָי אַחֲרָי אֶת-
 [пробел] увидится не а-лицо-Моё спину-Мою [знак-прямого-дополнения]-
[H7200](#) [H3808](#) [H6440](#) [H0268](#) [H0853](#)

и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо [тебе].